



With you

The newsletter of the Hong Kong Office of the UN Refugee Agency 2010 Issue 3

你好, 祝福你!

不丹難民小孩的祝福



Namaste!

Greetings from Bhutanese refugee children

Without us, refugees can experience dangerous gaps in vital aid. With us, they can get the all-round, practical assistance and protection they so desperately need.

無數難民在危難中生命受到威脅, 感覺絕望。
聯合國難民署奮力確保難民得到必需的保護和提供實質的援助。

Pakistan's Flood Emergency

巴基斯坦水災

Pakistan's worst flood in history left a forth of the country under water and more than 20 million people in need of urgent assistance. Described by the UN Secretary General as a 'tsunami in slow motion', the huge wall of water took more than a month to make its way to the Arabian Sea, submerging towns and villages, drowning livestock and leaving families struggling to survive on isolated pockets of land without shelter, food, medicines or clean drinking water.

This crisis will not recede with the flood waters. Millions have lost their homes and livelihoods and face the threat of waterborne disease. UNHCR faces the enormous challenge of rebuilding damaged refugee facilities and stockpiles and coordinating protection services for the displaced. The agency continues to call for urgent support to provide shelter and assistance for people in need.

巴基斯坦出現歷史上最嚴重的水災，令全國1/4地方水浸，逾2,000萬人急需援助。聯合國秘書長形容這場「慢動作海嘯」的洪水，以逾一個月時間湧入阿拉伯海，淹沒各城市村莊，淹沒家禽，造成無數家庭沒棲身居所、沒食物、沒藥或沒清潔食水的情況下掙扎求生。

這場危機未隨洪水減退而終結。數以百萬人痛失家園及家畜，並飽受由水傳播的疾病威脅。重建滿目瘡痍的難民設施及協助流離失所人士，對聯合國難民署實是一項重大挑戰。機構呼籲各界繼續支持災民提供庇護及援助。



UNHCR uses a home-made raft to ferry tents and non-food items to families across the flooded Swat River. The difficult logistics of the relief operation have been further complicated by the destruction of roads and bridges. Relief agencies have had to find creative ways to reach people in desperate need of assistance.

聯合國難民署用自製的木筏，把帳篷及日用品物資，運送到氾濫的斯瓦特河對岸的家庭。塌毀的道路及橋樑令波折重重的物資輸送益加困難。救援機構必須以靈活方法，方能接觸到極需協助的人士。

In Balochistan, a man tries to salvage personal belongings from the ruins of his home. UNHCR has provided tents, plastic tarpaulins and transitional shelters to 358,000 homeless families in four affected provinces.

在俾支路省，一名男子嘗試從家園的瓦礫中尋回個人物品。聯合國難民署在四個受水災影響的省份提供帳篷、膠墊及臨時帳篷，予358,000個無家可歸的家庭。



Thank you to all our supporters who have responded generously to our Pakistan Emergency Appeal.



A truck convoy prepares to deliver non-food relief to flood victims in the Charsada district in north-west Pakistan. With the help of its supporters, UNHCR is able to provide 1.5 million people with basic household items like blankets, quilts, mattresses, stoves and kitchen sets.

一輛卡車準備運送日用品救援物資，往巴基斯坦西北部賈爾瑟達(Charsada)區的災民。因有捐款者的熱心支持，聯合國難民署已為超過150萬人士提供基本家居物品，如毛氈、被、床墊、煮食爐及煮食用具。

Wells have been contaminated, leaving millions without clean water. As a frontline measure, UNHCR has provided more than 703,943 jerry cans and plastic buckets. The agency is also distributing tonnes of soap and mosquito nets to help prevent diarrhoea diseases and malaria.

受污染的井令數以百萬人沒潔淨水。為解燃眉之急，聯合國難民署已提供超過703,943個摺疊式水桶及膠水桶，並派發數以噸計的肥皂及蚊帳，防止痢疾及瘧疾的傳播。



A displaced Pakistani receives assistance from UNHCR. Many of the agency's relief operations have targeted vulnerable groups like refugees and displaced people, the elderly and mothers with young children, ensuring them access to relief and support services.

一名巴基斯坦流離失所人士得到聯合國難民署匡助。聯合國難民署的救援行動均要確保脆弱無助人士，如難民及流離失所人士、長者及帶同小孩的母親得到幫助。



To support the flood victims, the Pakistan community in Hong Kong organized a fundraising luncheon on 21 September 2010. It was a very successful event and was attended by many guests from different sectors in Hong Kong. During the luncheon, a fashion show, silent and live auctions were held. The organizer also updated the latest situation in flood affected areas with a video show. Donations collected from this event (HK\$1.8 million) were contributed to UNHCR's relief effort in Pakistan. The event does not only help UNHCR raise fund for its emergency projects in Pakistan, but also raise public awareness about this humanitarian crisis among Hong Kong citizens.



為支持災民，香港的巴基斯坦社群組織了一個籌款午餐會。活動於9月21日舉行。出席嘉賓眾多，他們來自香港不同領域。主辦者安排了多項籌款活動，包括時裝表演和拍賣等。午餐會上亦播放了巴基斯坦水災最新情況的錄像。是次活動為巴基斯坦水災籌得的款項(港幣\$180萬)全數轉交聯合國難民署用於專為是次水災開展的項目上。同時，此活動也提升了香港市民對巴基斯坦這次人道危機的關注。

我們對今次巴基斯坦緊急呼籲作出熱烈回應的所有支持者，致上衷心的謝意。

Be a happy Bhutanese 真正做個快樂不丹人

In early October, I visited some refugee camps in Bhutan, located in a remote area in eastern part of Nepal. The camps were very quiet. In a small market, people were selling a variety of vegetables. The children were quite shy but all wore beautiful smiles on their faces. Like in other villages, people led a simple rural life here but what made them different from other villagers nearby is their refugee status. They had come from Bhutan for protection some years ago. UNHCR has been there to protect the refugees from Bhutan since 1992. A resettlement program was started in 2007 as a durable solution for these protracted refugees. Since then, over one third of the refugees have started new lives in other countries.

Rosina Shing, UNHCR Fundraising Manager

剛過去的十月，我探訪了尼泊爾東部偏遠的難民營，營內很寧靜，小小市場有不同的蔬菜售賣，在營內的小店吃著地道的食物，靦腆而帶著微笑的小孩圍繞著這位來自遠方的陌生人。眼前是一個山區農村的生活，只是這農村裡住的並非一般的村民，而是從不丹來尋求庇護的難民。聯合國難民署自1992年起，在這裡守護著超過十萬名不丹難民，2007年起我們的重新安置計劃得到成果，直至到2010年，已有超過三份一難民在其他國家開始新的生活。這次探訪讓我知道營內更多情況，還在營內遇到幾位令人印象深刻的人。

成淑嫻
籌款經理

Cultural Orientation class student, Nar year 71

Life after moving permanently to a country with a totally different culture is something refugees cannot even imagine. Whilst English classes are important to improve communication skills, cultural orientation is no less important to adapting to a new life. For example, how to use the shower, understanding road signs and the general social life in other countries are also important elements of the training.

In the last session of the cultural orientation class, refugees learn how to check in for a flight, immigration procedure and the situation on the plane. The trainers remind that in the small space of a plane, they should be careful to avoid hitting other people when they stretch. "Is funny face a stretching exercise?" asked Nar and the class burst into laughter. Nar also had a big smiling face when he showed us his first certificate he ever received.

"Everything in the cultural orientation class is interesting! Now I know how to take the public transportation and how to get a job. I learned that entering into other peoples' houses without notifying the owner is illegal in USA. It is so different from what we experience here but I believe I will adapt to the new life soon." Nar is not young but he is confident in his future - to live on his own, support himself and his family.



文化學習班畢業生 Nar 71歲

要在一個陌生的國家建立新生活，除了當地的語言外，社會文化、生活都需要重新適應。一些基本生活的事情，好像是識別交通燈過馬路、如何乘坐交通工具、怎樣使用電力、沐浴和抽水馬桶設施等，都讓上課的難民覺得新奇而有趣。在學習班的最後一課內，主題是辦理登機手續、出境程序及飛機上的情況，老師解說在飛機內空間狹窄，若想伸展筋骨要特別小心別影響其他人，Nar 伯伯說扮鬼臉便可以了！一時間，令所有人都大笑起來。Nar 伯伯展示著他人生的第一張證書，開朗的笑容令人印象深刻。

「文化班內所有的事情都很有趣！我學會乘搭交通工具和如何找尋工作，原來在美國進入別人家中是違法的，這和我們的生活完全很不同。但相信我很快便會適應新生活。Nar 伯伯的年紀雖然不少了，但他對未來充滿信心，因為終於可以離開難民營，不用倚靠其他人的救濟，可以靠自己家人的能力生活。」

A medical doctor trained in Tianjin, Dr. Pooja Thapa

It is amazing to meet someone who speaks Putonghua in the Nepal refugee camps. Dr. Pooja spent four years to get her degree in medicine and surgery in Tianjin Medical University. After working for one year in Kathmandu, she became the only doctor in the priority health care center. Other than consultation, she has to manage a medical team of 56 refugees and is also responsible for its administration. With a lack of medical facilities and medicine, she can only provide treatment for simple health problems. "I had no idea about refugees in Nepal before I worked in the camps. After 18 months, I am glad I can help the refugees, especially the refugees from Bhutan who are in a protracted situation. I hope the international community can help them more, both in terms of living condition and health issues."

Dr. Pooja is a young medical chief in the camp and has to take care of many tasks at the same time. That is exactly the reason why it is so difficult to attract experienced doctors to work in the camp. I really appreciate her passion to help the refugees.



遇上在天津習醫的 Dr. Pooja Thapa 芳柏醫生

在探訪中竟然遇到會說普通話的芳柏醫生，真有如他鄉遇故知的感覺。芳柏醫生在天津醫科大學學習醫4年，在加德滿都行醫一年後便來到 Khudunabari 難民營，成為營內唯一的醫生，診症以外更需要兼顧行政和管理56人組成的醫療隊伍，在醫療設施和藥物不足的情況下，她只可醫治簡單的小病。「進入難民營工作以前，我從不知道尼泊爾境內有難民。在這裡工作了18個月，我很高興可以幫助難民，因為他們的處境和生活都很困難。希望國際社會可以提供更多協助給難民，他們的基本醫療治療也不足夠。」

芳柏醫生年紀輕輕便成為營內的主管之一，要兼顧的事情非常多，她說營內環境實在不理想，很難吸引有經驗的醫生來此工作，但和難民接觸後，她希望可以幫助更多的難民。

"My Life book" : Refugee children draw their memory and future

For most refugees, they apply for a better future for their children. Naturally, parents are concerned about how their children will adapt to the new environment. At the same time, they are also worried about losing their culture forever, especially among their children. In a specific project organized by UNHCR and its NGO partners to prepare refugee children for a new life each of them have received a sketch book in class. Children are asked to express their memories in the refugee camp, about their families, friends and school life through drawing. They will also draw to depict what will happen in the future, especially about the life in the new country where they resettle. Through the drawing exercise in "My Life book", it is hoped that they will be psychologically well prepared to start a new life in a new place.



Life book「我的人生」為小孩留回憶

大部份難民參加重新安置計劃都是為了下一代，卻也擔心從此失去不丹的文化傳統，也要適應問題。為此，難民兒童參加學習班時，除了學習語言、生活和文化外，導師更會幫助小孩學習適應從難民營到另一個國家的新生活。每位小孩都獲派發一本「我的人生」畫冊，導師會引導兒童畫出他們對過往生活的記憶、在難民營內的人和事、學習文化班的事情、對將來生活的想像，最後的一頁將會由兒童在展開新生活後才畫上。透過「我的人生」畫冊，我們希望難民兒童在離開難民營前已經作好心理準備，盡快能適應新生活。

A new page for refugees from Bhutan

Since 1990, about 100,000 people fled from Bhutan due to ethnic tensions. Large numbers of refugees lived in ad-hoc encampments in desperate conditions in south-eastern Nepal. UNHCR launched a major emergency assistance programme and seven refugee camps were set up to provide refuge to these refugees. After 20 years, refugee children have grown up and the third generation was born in the camps. The hope to return home is still slim. UNHCR started to look for a durable solution. There was a breakthrough for the resettlement program in 2007 and since then the United States, Australia, Canada, New Zealand, Norway, Denmark and the Netherlands have accepted over 39,000 refugees from Bhutan. We hope we can help all refugees from Bhutan resettle and get a home within 5 years, bringing this - one of the most serious protracted refugee cases in the world - to an end.

不丹難民的新開始

1990年約10萬名不丹平民因種族關係緊張逃亡至尼泊爾。10萬不丹難民短時間內湧入尼泊爾，構成人道危機，聯合國難民署隨即在東部建立七個難民營，保障難民的基本生活。20年過去了，第三代相繼在營內出生，難民回鄉的機會卻仍渺茫。聯合國難民署於是為難民尋求長遠解決方法，為難民尋找新的家，建立新的生活。重新安置計劃得到尼泊爾政府及很多國家支持。自2007年開始，美國、澳洲、加拿大、紐西蘭、挪威、丹麥、荷蘭及英國相繼接納了39,000名不丹難民。我們更希望在5年內可以將所有難民安置，盡快讓他們建立一個真正屬於自己的家，不再是難民，不再需要倚賴救援機構支持生活。

Star Appeal

星願行動



Stepping into December reminds us that it's time for family reunion and is also the precious moment in sharing the joy and happiness with our loved ones, our friends and working partners. However, there are millions of refugee children and their families in different parts of the world who are unable to return home. They have to stay in refugee camps until a durable solution, such as, resettlement is available.

By selecting a gift from UNHCR's on-line Star Appeal: www.UNHCR.org.hk, you can help provide essential assistance to the world's "forgotten refugees" - refugees who are trapped in situations that receive little or no public attention.

The purchase of one or more of our five gifts directs funds toward UNHCR projects. For example, by spending just HK\$600 you can provide textbooks, exercise books and pencils for 10 students for a year. By purchasing warm blankets or an all season tent you'll be contributing to our emergency relief projects. By purchasing seeds and tools, you'll be directing funds towards agriculture and self sufficiency projects and helping refugees to improve their malnutrition problem. And by purchasing a community well you will be contributing to our water projects for clean, safe drinking water.

Please act now, invite you families, friends, colleagues and working partners to join our Star Appeal online www.UNHCR.org.hk, and purchase a really special gift for the "forgotten refugees", which can definitely make a change in their life!

踏入十二月，濃厚的聖誕氣氛，處處提醒我們，又到了與家人、朋友和工作伙伴歡聚，共享快樂的時刻。然而，在世界其他角落，仍有數以百萬計難民兒童以及他們的家人不能回家，只能在難民營內無了期等待，盼望如重新安置的長遠解決方案出現。

請登入 www.UNHCR.org.hk，從網上選購一份別具意義的禮物，送給世界上被遺忘的難民兒童和他們的家庭，令他們從中受益。

您可以從我們提供的五項禮物中，選購一項或多項禮物送給難民。例如，只要港幣\$600，您便能為十名難民學童提供一年所需的教科書、練習簿及鉛筆；只要購買保暖毛氈或全年適用的帳篷，您便能支援我們的緊急救援項目；只要購買種子和工具，您將能支援難民的農耕及自給自足項目，有助難民改善營養不良問題；只要購買一口社區水井，您便可以幫助難民獲得清潔和安全的飲用水。

請即行動！邀請您的家人、朋友、同事及工作夥伴，透過網上www.UNHCR.org.hk捐款，為「被遺忘的難民」送上一份特別的禮物，讓他們的生命得以改變！



Merry Christmas!

World Food Day - October 16, 2010

世界糧食日



World Food Day Fundraising Concert

This year, a group of musicians joined hands with UNHCR and sang for peace in the “World Food Day Fundraising Concert 2010” in Mega Box on the World Food Day to raise public awareness towards food insecurity which is affecting the lives of refugees. UNHCR would like to thank the listed supporters and volunteers for making this event a great success!

世界糧食日音樂會

於世界糧食日當天，一群熱心的音樂人為支持聯合國難民署的工作，在九龍灣Mega Box 以歌聲宣揚和平，並呼籲大家一起關注難民糧食不足及營養不良的問題。聯合國難民署衷心感謝以下人士、機構及團體的鼎力支持：

Barry Chung
Charcoal
Chiu Yuk Mui
David Chan
Henry Wong
ICON-ZAPP
Mega Box
Pamela Chiu
PTM Pro Limited
Sharings African Drumming Arena
The Singals
The3Think
Trinity 2010

黃劍文
鍾一匡
鍾一諾
關逸揚
張軒朗
潘靈深
盧宜達
李浩怡
李希揚

Why i do it - Peter Kessler

我為何選擇這工作 — 巴基斯坦緊急應變小組 兼外務關係主任彼得基士拿

Q: Can you give a quick overview of the scope of this disaster?

It is such a calamity. It's like imagining oceans just opening up and swallowing the territory. It's hard to convey in words, pictures or even on television because you can't show what has happened under that water. People are camped out everywhere, along the roads, in public buildings and schools. It is mostly affecting tenant farmers, people who are very poor already.



Emergency Response Team member Peter Kessler on mission in Pakistan.
緊急應變小組隊員彼得基士拿在巴基斯坦執行任務。

Q: Do you have an individual story that encapsulates the sense of loss?

I saw a man take out a blanket - from the assistance package he had just received - and wrap it around his baby buffalo. It was surprising to me but it really shows how much people have lost, that this one animal meant so much to that family's survival.

Q: We are hearing news reports of waterborne disease.

People are definitely getting diarrhoea and obviously there is a real risk that they will begin to get seriously ill. Cholera is a real danger. Many of the wells are clogged with mud and even the remains of animals in many cases.

Q: So what would you say to donors as this appeal goes out around the world?

This is a massive crisis. It really was like a wall of water sweeping down upon these people. Many had to flee their homes in a matter of minutes. There is a massive need for things like blankets, plastic sheeting, quilts and dry bedding materials, kitchen sets - people have lost all their cooking materials - they have no means of boiling water or cooking their food. It's a crisis which, in many cases, has hit the poorest people. It's going to take a long time to get through, when you think about the sheer numbers of homes, of life stock that have been lost, the crops, the food supply - it's a terrible challenge.

問：可否給這場災難一個概略面貌？

這是一場天大的災難。就像海洋張開了大口，一口吞下了整片土地。真的很難用文字、圖片描繪出來，即使電視也是，因為沒法把水底發生的事情展現出來。人們在四周紮營棲身，

問：可耳聞目睹一些痛失的經歷呢？

我看見一名男子從剛取得的救援包內，拿出一張毛氈，包著他的小水牛。我感到很驚訝，這真真正正展示人們的失去有多大，一頭動物對那家庭的生存是何其重要。

問：從新聞我們得悉有關水傳播的疾病。

人們肯定是感染了痢疾，明顯的是他們開始有患嚴重疾病的問題。真正危險的是霍亂。許多水井被泥巴塞著，甚至有動物的糞便。

問：這呼籲會遍及全球，你會向捐款者說甚麼呢？

這是一場規模甚大的危機。就像一道水牆突然湧到這群人的身上。許多人於分秒間逃離家園。現時極需要大量物品如水桶、膠墊、毛氈、乾床墊及煮食用具——他們所有煮食用具都失去，沒有廚具可以煲水或煮食。這場危機更是衝著窮人的，想起受災家園的數目、失去的家畜、穀物、食物供應，便知這是一項重大的救援任務。